

# АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1919

# MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

## Му'тазилитскій трактатъ VIII вѣка о литера- турномъ творчествѣ.

И. Ю. Крачковскаго.

(Представлено академикомъ С. В. Ольденбургомъ въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ и Филологіи 29 января 1919 года).

Исторія возникновенія и развитія литературныхъ теорій у арабовъ представляетъ существенный интересъ уже потому, что она можетъ пролить нѣкоторый свѣтъ на болѣе общій вопросъ о способности арабовъ къ оригинальному творчеству въ сферѣ отвлеченнаго мышленія. Къ сожалѣнію приходится отмѣтить, что если дѣлались нѣкоторыя попытки разобраться въ матеріалѣ относительно грамматическихъ теорій, то этого никакъ нельзя сказать о литературныхъ. Для послѣдней области остается еще безъ отзвука даже тотъ интересъ къ вопросамъ поэтическаго стиля и исторической поэтики, который такъ оживился за послѣдніе годы въ Европѣ и особенно въ Россіи. Отсутствие подготовительныхъ работъ лишаетъ возможности теперь же поставить вопросъ о литературныхъ теоріяхъ арабовъ во всей полнотѣ. Немало усложняетъ работу то обстоятельство, что намъ совершенно не ясна стадія первичнаго развитія: къ концу IX вѣка мы встрѣчаемся уже сразу съ тремя, по меньшей мѣрѣ, системами очень разнообразнаго характера, но захватывающими предметъ достаточно широко. Совершенно ясно, что «однодневный халифъ» Ибн-ал-Му'тазъ (ум. 296/908) съ его анализомъ поэческаго стиля, и ал-Джāхизъ (ум. 255/869) съ далеко раздвинутыми горизонтами литературныхъ пріемовъ вообще, и систематикъ Кудāма (ок. 310/922) съ основательно продуманной теоріей поэтики не могутъ быть признаны первыми пионерами въ этой области. Для выясненія предшествующей исторіи требуется особенно внимательный анализъ деталей относительно болѣе ранней эпохи, обыкновенно разбросанныхъ въ произведеніяхъ позднѣйшаго времени. При этомъ анализѣ нельзя не столкнуться съ

вопросомъ о возможномъ заимствованіи основъ теоріи извѣѣ, хотя на него придется отвѣтить, вѣроятно, отрицательно. Несомнѣнно, что поэтика и реторика Аристотеля изучались арабами такъ же усердно, какъ другіи его произведенія; однако, въ первомъ періодѣ онѣ изучались преимущественно въ средѣ любителей греческой точной науки, главнымъ образомъ изъ немусульманъ, стоявшихъ въ сторонѣ отъ грамматически-литературныхъ штудій арабскихъ ученыхъ; нѣсколько позже къ нимъ присоединились и мусульмане-философы, какъ Авиценна или Аверроэсъ, усиленно комментировавшие, между прочимъ, и поэтику Аристотеля. Однако, и ихъ вліяніе не распространялось на чисто-литературную среду арабовъ. Для окончательнаго рѣшенія этого сложнаго вопроса потребуются, конечно, еще пересмотръ всѣхъ наличныхъ данныхъ. Болѣе категорично можно выразиться объ отсутствіи вѣншихъ вліяній съ другихъ сторонъ. Слишкомъ анокривично звучать свѣдѣнія о какомъ то «индійскомъ» трактатѣ по риторикѣ, изрѣдка упоминаемомъ въ арабскихъ теоретическихъ сочиненіяхъ<sup>1</sup>; едва ли менѣе сомнительно уноминаніе о «персидскомъ» (пехлевійскомъ?) трактатѣ для руководства канцелярскихъ писцовъ, переводъ котораго связывается<sup>2</sup> съ именемъ 'Абд-ал-Хамйда (уб. 132/750), секретаря послѣдняго омейядскаго халифа и предполагаемаго создателя арабскаго эпистолярнаго стиля. При скудости этихъ свѣдѣній особый интересъ пріобрѣтаютъ отрывочныя данныя объ арабскихъ предшественникахъ великихъ авторовъ IX вѣка, хотя эти свѣдѣнія приходится собирать по крохамъ. Съ этой же точки зрѣнія значительную важность, благодаря своей законченности, пріобрѣтаетъ тотъ небольшой трактатъ, на который я хочу обратить вниманіе въ настоящей замѣткѣ. Для исторіи литературныхъ теорій онъ важенъ потому, что относится къ эпохѣ Харўна-ар-Рашида, то-есть ко второй половинѣ VIII вѣка, отъ которой до насъ не дошло болѣе или менѣе цѣльныхъ отрывковъ на эту тему, а лишь отдѣльныя замѣчанія по поводу ся, разбросанныя чаще всего въ комментаріяхъ, грамматическихъ трактатахъ и антологіяхъ арабскихъ ученыхъ.

Приписывается этотъ трактатъ Биннру-нби-ал-Му'тамиру, личности вполне исторической и пользующейся значительной извѣстностью, хотя въ совершенно другой области — среди му'тазилитскихъ мыслителей. Въ этой послѣдней сферѣ онъ, повидимому, отличался нѣкоторой оригинальностью мышленія и источники приводятъ перѣдко его философскія или богословскія

<sup>1</sup> Паур., ал-'Аскеріи, كتاب الصناعاتين, Кауръ 1320, стр. 14 сл.

<sup>2</sup> Ibid., стр. 51.

теоріи<sup>1</sup>. Принадлежить ли ему въ дійствительности тотъ трактатъ о краснорѣчїи, о которомъ идееть рѣчь, сказать конечно трудно, хотя прямыхъ основаній сомнѣваться въ этомъ нѣтъ. Во всякомъ случаѣ, такъ какъ отрывокъ полностью появляется у ал-Джāхиза (ум. 255/869), то, несомнѣнно, что уже въ первой половинѣ IX вѣка онъ связывался съ именемъ Бишра. За авторство Бишра говоритъ, между прочимъ, его интересъ къ вопросамъ поэзіи и тѣ, не лишеныя оригинальности по формѣ его поэтическія произведенія, которыя впрѣдкѣ упоминаются въ источникахъ<sup>2</sup>.

Непосредственно до насъ этотъ трактатъ, конечно, не дошелъ, какъ и большинство современныхъ ему произведеній арабской прозаической литературы. Источники систематически говорятъ о письменной редакціи, называя его *сазмѣфа*, т. е. «святокъ» или «листокъ»<sup>3</sup>; это даетъ поводъ предполагать, что онъ получилъ письменную обработку подъ руками самого автора, а это въ свою очередь представляетъ большое преимущество по сравненію со многими произведеніями и болѣе поздняго времени. Отсутствіе оригинала въ значительной мѣрѣ искушается тѣмъ, что трактатъ сохранился почти полностью въ произведеніяхъ четырехъ авторовъ достаточно ранняго періода.

Каково было его вліяніе на послѣдующихъ теоретиковъ, благодаря общей темѣ трактата, судить въ настоящій моментъ едва ли возможно; о его популярности ясно говоритъ то обстоятельство, что трактатъ, помимо цитатъ изъ него, полностью приводится у трехъ наиболѣе авторитетныхъ теоретиковъ ранняго періода: ал-Джāхиза<sup>4</sup>, ал-‘Аскерїи (ум. 395/1005)<sup>5</sup>, Ибн-Рашїка (ум. 463/1070)<sup>6</sup>. Къ нимъ надо прибавить еще историка-литератора аз-Зубейра-ибн-Беккара (ум. 256/870); благодаря изданію отрывка изъ его произведенія, трактатъ Бишра впервые появился на европейской почвѣ<sup>7</sup>. Къ сожалѣнію издатель, которому остались неизвѣстны параллельные тексты, не привлекъ ихъ къ сличенію и поэтому внесъ въ

<sup>1</sup> Нѣкоторые свѣдѣнія, главнымъ образомъ, на основаніи аш-Шахрастāни, приведены у бар. Салла де Ваухъ въ *Enzyklopaedie des Islām*, I, 762. Ср. его разговоръ съ поэтомъ Абū-л-‘Атāхїей въ ал-Агāни, III, 128—129.

<sup>2</sup> Ал-Фихристъ (Fügel), 162, 12: *وأكثر شعره على المسقط والمزودج*. Ср. ал-Джāхизъ, *كتاب الحيوان*, Каиръ, VI, 91 сл., Ибн-Рашїкъ, *العجدة*, Каиръ, 1325—1907, т. I, стр. 121.

<sup>3</sup> Самый терминъ хорошо намъ извѣстенъ изъ ранней исторіи мусульманскаго преданія (*суны*); значеніе его выяснено Ign. Goldziher’омъ въ *Muhammedanische Studien* II, Halle 1890, стр. 9—11, 195—196.

<sup>4</sup> *كتاب البيان والتبيين*, Каиръ, 1313, т. I, 58—59.

<sup>5</sup> *Op. cit.*, 101—102.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, I, 142—143.

<sup>7</sup> P. Leander, *Aus ‘Abū Abdallah az-Zubair bin ‘Abi Bakr Bakkārs Muwaffaqijāt* (Le Monde Oriental, vol. X, 1916, стр. 95—97, № 16).

изданіе не малое количество недоразумѣній, въ которыхъ не всегда виновата рукопись. Это обстоятельство побуждаетъ меня кромѣ перевода перепечатать еще разъ текстъ.

Мое изданіе исполнено на основаніи четырехъ указанныхъ источниковъ; притягивать болѣе позднихъ авторовъ, цитирующихъ отрывки изъ Бишра, я не считалъ необходимымъ, такъ какъ они по всей вѣроятности восходятъ не къ оригиналу, а упомянутымъ четыремъ сочиненіямъ<sup>1</sup>. Въ основу изданія положенъ текстъ ал-Джаҳиза; отъ приведенія вариантовъ петроградскихъ рукописей, давно мною сличенныхъ, я долженъ былъ отказаться за невозможностью въ настоящій моментъ проверить ихъ по оригиналамъ, не находящимся въ настоящее время въ Петроградѣ<sup>2</sup>.

### ТЕКСТЪ.

\* كلام بشر بن المعتمر حين مرّ<sup>3</sup> بإبراهيم بن جميلة بن مخزومة السكونيّ الخطيب و هو يعلم فتیانهم الخطابة فوق بشر فظنّ إبراهيم أنّه إنّما وقف ليستعيد أو ليكون<sup>4</sup> رجلاً من النظّار<sup>5</sup> فقال بشر اضربوا عمّا قال صفحاً واطووا عنه كشيخاً ثم دفع إليهم صحيفه من تحبيره و تنميقه وكان أول ذلك الكلام<sup>6</sup> خذ من نفسك ساعة نشاطك<sup>7</sup> و فراغ بالك و<sup>8</sup> إجابتها إياك<sup>9</sup> فإنّ قليل<sup>10</sup> تلك الساعة أكرم جوهراً<sup>11</sup> و اشرف حسباً<sup>12</sup> و أحسن<sup>13</sup> في الأسماع<sup>14</sup> و أحلى في الصدور و أسلم من فاحش الخطاء و أجلب لكلّ

<sup>1</sup> Единственное исключение я позволилъ себѣ допустить для тщательно изданнаго сборника современнаго писателя Мустафы Лутфй ал-Манфалутй, куда включены трактаты Бишра (صناعة الانشاء لابن المعتمر), повидимому, на основаніи ал-Джаҳиза (مختارات) مصر, الجزء الأول, المنغلوطى 1917, стр. 17—19).

<sup>2</sup> Текстъ ал-Джаҳиза обозначенъ у меня буквой Д, ал-Зубейра — З, ал-Аскери — А, Ибн-Ранйца — Р и ал-Манфалутй — М.

<sup>3</sup> سمعت أبا عبد الله الزبير يقول مرّ بشر بن المعتمر

<sup>4</sup> يكون

<sup>5</sup> النظارة

<sup>6</sup> A -- все вступленіе оп. Р замѣняетъ слѣдующимъ: وهذا الموضوع صحيفه كتبها بشر بن المعتمر ذكر فيها البلاغة و دل على مظاهر الكلام و الفصاحة يقول فيها

<sup>7</sup> فراغك لنشاطك

<sup>11</sup> sic جواهر

<sup>8</sup> في

<sup>12</sup> حسناً

<sup>9</sup> لك

<sup>13</sup> واسرع

<sup>10</sup> قلبك في

<sup>14</sup> الاسماع

عين<sup>1</sup> و عزة<sup>2</sup> من لفظ شريف<sup>3</sup> و معنى بديع واعلم أنّ ذلك أجدى عليك ممّا<sup>4</sup> يعطيك يومك الاطول بالكّد و المطاولة<sup>5</sup> و المجاهدة و بالتكلف و المعاودة<sup>6</sup> و مهمما أخطأك لم يخطئك ان يكون<sup>7</sup> مقبولاً قصداً و<sup>8</sup> خفيّاً على اللسان سهلاً و كما<sup>9</sup> خرج من<sup>10</sup> ينبوعه و نجم من معدنه و ايتاك\* و التوعّر فإنّ التوعّر يسلمك<sup>11</sup> إلى التعقيد و التعقيد هو الذي يستهلك معانيك و يشين أَلِطامِك\* و من أَراغ<sup>12</sup> معنى<sup>13</sup> كريباً فليلتمس<sup>14</sup> له لفظاً كريماً فإنّ حقّ المعنى الشريف اللفظ الشريف و من حقّهما أنّ تصونها<sup>15</sup> عمّا<sup>16</sup> يفسدها و بهجنهما<sup>17</sup> و\* عمّا<sup>18</sup> نعود من أجله إلى أنّ تكون<sup>19</sup> أسوء حالاً منك قبل أنّ تلتبس إظهارهما<sup>20</sup> و ترتهن<sup>21</sup> نفسك بملاستهما<sup>22</sup> و قضاء حقّهما<sup>23</sup> وكن<sup>24</sup> في<sup>25</sup> ثلاث منازل فإنّ أولى<sup>26</sup> الثلاث<sup>27</sup> أنّ يكون لفظك رشيقاً<sup>28</sup> عذباً و فحماً سهلاً و يكون معناك ظاهراً مكشوفاً و قريباً معروفاً<sup>29</sup> إمّا عند الخاصّة إن كنت<sup>30</sup> للخاصّة قصرت و إمّا عند العامّة إن كنت<sup>30</sup> للعامّة أردت و المعنى ليس يشرف<sup>31</sup> بأن يكون من معانى الخاصّة و كذلك ليس يتّضع بأن يكون من معانى العامّة و إنّما مدار<sup>32</sup> الشرف على<sup>33</sup> الصواب و إدراز المنفعة مع<sup>34</sup> موافقة الحال و ما يجب لكلّ مقام من المقال و\* كذاك اللفظ العامّ و الخاصّ<sup>35</sup> فإن أمكنتك أنّ

1 A on.

2 sic و فقرة 3 و عزة D

3 كريمة A

4 من ما A

5 و المطالبة A ZP on.

6 المعانده P

7 Въ З вѣрное чтение рукописи замѣнено неудачно كان

8 او P

9 كما P

10 عن A

11 Въ З лакуна.

12 ازاع A

13 Въместо лакуны З неудачная конъектура فإن يكن المعنى

14 Вѣрное чтение З замѣнено неудачно فلتلتمس

15 يصونها AP

16 A vet. P on. يدنسهما و الى ان تكون

17 З конъектура يشينهما

عن ما 3 18

فتحصير بديها الى حدك تكون فيه A 19

منازل البلاغة A 20

و ترهن P و تذهن Z 21

في ملاستهما AP 22

من ملاستهما و فصاحتها Z 3 A on.

و نحن Z 24

إحدى MP vet.

أولها M فأول A أول Z 26

الثلاثة Z 27

شريفاً A 28

Отсюда въ A проиуект.

30 Z كُتب sic!

يسرف P 31

32 Z مدد sic!

33 ZP مع

و مع P 34

35 M onyx.

تبلغ من بيان لسانك و بلاغة قلمك<sup>1</sup> و لطف مداخلك<sup>2</sup> و اقتدارك على<sup>3</sup> نفسك على<sup>4</sup> ان تفهم العامة معاني الخاصة و تكسوها الألفاظ الواسطة<sup>5</sup> التي لا نلطف عن الالهواء ولا تجفو عن الكفاء وانت البليغ التام<sup>6</sup> فإن<sup>7</sup> كانت\* المترلة الأولى<sup>8</sup> لا تؤانئك ولا تعتربك<sup>9</sup> و لا تسنع<sup>10</sup> لك عند أول\* نظرك و في أول تكلفك<sup>11</sup> و تجد اللفظة لا<sup>12</sup> تقع<sup>13</sup> موقعها و لم تصر<sup>14</sup> إلى\* قرارها\* و إلى خفها<sup>15</sup> من اماكنها المقسومة لها و القافية لم تحل في مركزها و في نصابها و لم تتصل بشكلها<sup>16</sup> وكانت قلقة في مكانها<sup>17</sup> نافرة من<sup>18</sup> موضعها<sup>17</sup> فلا نكرها على اغتصاب الأماكن<sup>19</sup> و النزول في غير أوطانها فإنك إذا لم تعاط قريض<sup>20</sup> الشعر الموزون<sup>21</sup> و لم تتكلف اختيار الكلام المنشور لم يعبك بترك ذلك أحد<sup>22</sup> و ان أنت تكلفها<sup>23</sup> و لم تكن خاذقاً مطبوعاً و لا محكماً لسانك<sup>24</sup> بصيراً\* بما عليك أو ما لك<sup>25</sup> عابك من أنت أقل عيباً منه و رأى<sup>26</sup> من هو دونك\* أنه فوقك<sup>27</sup> فإن<sup>28</sup> ابتليت بأن تتكلف<sup>29</sup> القول و تعاطى<sup>30</sup> و لم تسمع لك الطباع<sup>31</sup> في أول وهلة و تعصى عليك<sup>32</sup> بعد إجماله الفكرة<sup>33</sup> فلا تعجل\* و لا تضجر<sup>34</sup> و دعه بياض<sup>35</sup> يومك أو<sup>36</sup> سواد ليلتك و عاوده عند نشاطك\* و فراغ بالك<sup>37</sup> فإنك لا تعدم الاجابة و المواناة إن

1 قلبك

2 مدخلك

3 في

4 M on.

5 المتوسطة

6 Здѣсь Д дѣлаетъ вставку (см. переводъ), въ З кончается извлеченіе.

7 Отсюда возобновляется текстъ А.

8 هذه

9 A on.

10 P تسمع

11 A خاطر

12 A لم

13 M توقع

14 A<sup>1</sup> تصل

15 M on.

16 A مركزها و لم تتصل بشكلها

17 A перест.

18 P عن

19 منانها

20 P قريض

21 A المنظر

22 A بذلك

23 A تكلفته

24 DM لسانك

25 A on. P بما عليك و لك

26 A و زرى عليك

27 A on.

28 P vet. أنت

29 A بتكلفة

30 و تعاطى الصناعة

31 A الطبيعية

32 P on. отъ في

33 M vet. البيان

34 A on.

35 A سحابة

36 A و لا تضجر وامهله

37 A on.

كانت هناك طبيعة أو<sup>1</sup> جريت<sup>2</sup> من الصناعة على عرق<sup>3</sup> فإن تمنع عليك<sup>4</sup> بعد ذلك\* من غير حادث شغل عرض<sup>5</sup> و من غير طول إهمال<sup>6</sup> فالمنزلة الثالثة ان تتحوّل من<sup>7</sup> هذه الصناعة إلى أشهى الصناعات إليك و أخفها عليك فإنك لم\* تشتهه و لم ننازع إليه<sup>8</sup> إلّا و بينكما نسب و الشيء لا يحنّ إلّا إلى ما يشاكله<sup>9</sup> و إن كانت المشاكلة قد تكون في طبقات<sup>10</sup> لأن<sup>11</sup> النفوس لا تجود بمكنونها\* مع الرغبة<sup>12</sup> و لا تسمح بمخزونها مع الرهبة كما تجود<sup>13</sup> به مع<sup>14</sup> المحبة\* و الشهوة<sup>15</sup> فهكذا هذا وقال<sup>16</sup> ينبغى للمتكلم<sup>17</sup> ان يعرف<sup>18</sup> أقدار المعاني و يوازن<sup>19</sup> بينها و بمن اقدار<sup>20</sup> المستمعين و بين<sup>21</sup> أقدار الحالات<sup>22</sup> فيجعل لكلّ طبقة من ذلك كلامًا و لكلّ حالة من ذلك مقامًا حتى يقسم أقدار الكلام على اقدار المعاني و يقسم اقدار المعاني و على اقدار المقامات اقدار المستمعين على أقدار تلك الحالات

### ПЕРЕВОДЪ 23.

Слова Бишра-ибн-ал-Му<sup>24</sup>тамира, когда онъ разъ прошелъ мимо<sup>24</sup> оратора Ибрахима-ибн-Джебели-ибн-Махрамы изъ племени сакунъ въ то время, какъ онъ обучалъ ихъ юношей ораторскому искусству. Бишръ остановился, а Ибрахймъ подумалъ, что онъ сталъ, чтобы воспользоваться (чѣмъ-нибудь), или просто, какъ зритель, но Бишръ воскликнулъ: «Повернитесь къ тому,

<sup>1</sup> M вст. كنت

<sup>2</sup> A واجريت

<sup>3</sup> A вст. وهى المنزلة الثانية

<sup>4</sup> M вст. الامر

<sup>5</sup> P оп.

<sup>6</sup> A مع ترويح خاطر و طول الامهال  
M оп. отъ ذلك

<sup>7</sup> P عن

<sup>8</sup> A تشتهها

<sup>9</sup> AP شاكله

<sup>10</sup> P صفات M оп. отъ عليك

<sup>11</sup> A إلا ان P فإن

<sup>12</sup> A оп.  
<sup>13</sup> A بجود  
<sup>14</sup> A вст. و الرغبة  
<sup>15</sup> Zдѣсь кончается извлечение въ P и M.  
<sup>16</sup> A оп.  
<sup>17</sup> A оп.  
<sup>18</sup> A تعرف  
<sup>19</sup> A توازن  
<sup>20</sup> A اوزان  
<sup>21</sup> A على  
<sup>22</sup> На этомъ кончается извлечение A.

<sup>23</sup> Скобками въ переводѣ обозначаются слова, отсутствующія въ текстѣ, но добавленныя мной для уясненія мысли или по требованію русской конструкціи.

<sup>24</sup> У З вступленіе нѣсколько иное: «Я слыхалъ, какъ Абӯ-'Абдаллахъ аз-Зубейръ разсказывалъ: «Прошелъ разъ Бишръ-ибн-ал-Му<sup>24</sup>тамиръ мимо» и т. д.



что онъ сказалъ, бокомъ и отверните отъ него свой станъ»<sup>1</sup>, а потомъ дажь имъ свитокъ, написанный и исправленный имъ самимъ. Въ началѣ его стояли слѣдующія слова<sup>2</sup>.

«Захватывай у своей души моментъ, когда ты бодръ и помышленія твои не заняты, потому что короткій<sup>3</sup> (мигъ) этого времени бываетъ наиболѣе благороднымъ (среди всѣхъ прочихъ) по своей субстанціи, возвышеннымъ по происхожденію, прекраснымъ для (воспріятія) слухомъ, пріятнымъ для груди, избавленнымъ отъ грубыхъ ошибокъ, привлекающимъ «глазъ и бѣлую звѣздочку»<sup>4</sup> возвышенныхъ словъ и благородныхъ мыслей. Знай, что такой (моментъ) принесетъ тебѣ больше пользы, чѣмъ самый долгій твой день при трудѣ, затягиваніи, стараніи, упорствѣ и повтореніи. Какъ бы ни (пытались) итти мимо тебя (въ этотъ моментъ слова), они не могутъ не оказаться пріемлемыми, соразмѣрными, легкими для языка, удобными — такими именно, какъ вышли изъ ихъ источника и показались изъ своего рудника. Берегись неравномѣрности, потому что неравномѣрность предастъ тебя запутанности, а запутанность — то, что и твои мысли губить, и твои выраженія портить.

Кто отыскалъ благородную мысль, пусть подыщетъ ей и благородное выраженіе, потому что возвышенная мысль имѣетъ право на возвышенныя выраженія, а оба она имѣютъ право на то, чтобы ты ихъ охранялъ отъ всего, что можетъ ихъ испортить и обезславить, благодаря чему и самъ ты можешь оказаться въ худшемъ положеніи, чѣмъ былъ до того, какъ попытался выявлять ихъ и обязалъ свою душу облачить ихъ и воздать имъ должное.

Оставайся же (всегда) на одной изъ трехъ ступеней. Первая изъ нихъ (состоять въ томъ), что выраженія твои бываютъ ровными, пріятными и энергичными, легкими, и твоя мысль бываетъ явной, открытой, близкой и понятной — будь то для избранныхъ, если ты направляешься къ избраннымъ,

<sup>1</sup> Обороты для обозначенія категорическаго отказа или прекращенія какого-либо дѣйствія.

<sup>2</sup> Все это вступленіе въ А опущено, у Р замѣнено слѣдующей фразой: «Что невозможно опустить въ этомъ мѣстѣ — это свитокъ, написанный Бишромъ-ибн ал-Му'тамиромъ въ которомъ онъ упоминаетъ про краснорѣчіе, указывалъ на различныя сужденія о рѣчи и выразительности, говоря такъ»...

<sup>3</sup> Въмѣсто слова «короткій» قليل въ А и Р стоитъ «твое сердце» قلبك — вариантъ, который волиаѣ допускается дальнѣйшимъ контекстомъ. Я, однако, отдаю предпочтеніе тексту обоихъ болѣе древнихъ источниковъ, находя ему поддержку въ дальнѣйшемъ параллелизмѣ между قيل تلك الساعة «короткій (мигъ) этого времени» и يومك الاطول «твой самый долгій день».

<sup>4</sup> Выраженія, обозначающія лучшія части предметовъ.

или для простонародія, если ты имѣешь въ виду простонародіе<sup>1</sup>. Мысль не облагораживается отъ того, что она принадлежитъ къ мыслямъ избранныхъ, равно какъ и не унижается, если она изъ мыслей простонародія. Осъ благородства (основана) на истинѣ и сохраненіи пользы въ соотвѣтствіи съ положеніемъ и тѣмъ словами, которыя нужны въ каждомъ мѣстѣ. То же и съ выраженіями простонародными и избранными. А если благодаря ясности твоего языка, краснорѣчію твоего пера, тонкости твоихъ подходовъ, управленію самимъ собой для тебя окажется возможнымъ сдѣлать понятными простонародію мысли избранныхъ, облечь ихъ въ среднія выраженія, которыя не слишкомъ тонки для массы и не слишкомъ грубы для равныхъ — то ты краснорѣчивъ вполне<sup>2</sup>.

Если же первая ступень не идетъ къ тебѣ, не показывается и не понадается при первомъ твоемъ взглядѣ и при первой твоей попыткѣ, если ты находишь, что выраженіе не падаетъ на свое мѣсто, не идетъ къ его столпкѣ, туда, куда должно (направляется) изъ назначенныхъ ему мѣстъ, а рима не устанавливается въ ея поселеніи и удѣлѣ, не соединяется съ ей подобной, волнуется на своемъ мѣстѣ и стремится отъ своего положенія, — то не вынуждай ее насильно занимать такихъ мѣстъ и останавливаться внѣ ея родины. Вѣдь если ты не возьмешься за созданіе размѣрныхъ стиховъ и не примешься за подборъ разсыпанной рѣчи, то никто тебя не станетъ порицать за то, что ты оставилъ это. А если ты возложишь на себя это и при томъ не окажешься искуснымъ, то тебя станутъ порицать даже тогда, по сравненію съ которымъ у тебя меньше недостатковъ, и находящійся ниже тебя будетъ думать, что онъ выше. Если же ты оказался все-таки обреченнымъ на то, чтобы взяться за (такую) рѣчь и приняться за (это) искусство, а природа не позволяетъ тебѣ (подчинить ее) съ перваго момента и упрямится передъ тобой, даже послѣ напряженія мысли, то не торонись и не раздражайся. Оставь это на бѣлизну твоего дня или черноту твоей ночи<sup>3</sup>, а верни въ моменты, когда ты бодръ и помышленія твои свободны. И тогда ты не будешь лишень отвѣта и (послушного) прихода, если здѣсь

<sup>1</sup> Благодаря неудачно принятому чтенію въ текстѣ З, Leander даетъ (l. cit. стр. 96, прим. 7) совершенно фантастическій переводъ конца фразы: «Wenn man an die vornehmen schreibt» heisst es «Ich wünsche», an gemeine Leute aber: «Ich will» (!!).

<sup>2</sup> Здѣсь текстъ D перебивается вставкой: «Такъ сказалъ Бишрь. Когда же свитокъ былъ прочитанъ Ибрахиму, онъ заявилъ: «Я нуждаюсь въ этомъ еще больше, чѣмъ эти юноши». Дальше слѣдуетъ замѣчаніе самого ал-Джѣхиза, послѣ котораго переходитъ: «Теперь вернется наша рѣчь къ остающимся словамъ Бишря-ибн-ал-Му'тамира и къ упомянутымъ имъ категоріямъ. Говорилъ Бишрь...» и т. д. Текстъ З кончается съ замѣчаніемъ Ибрахима.

<sup>3</sup> Иначе говоря, пропусти одинъ день.

есть какая-нибудь природная (склонность) или ты идешь по жилѣ этого искусства.

Если же и послѣ этого, безъ случайнаго занятія, которое подверпулось, и безъ долгой небрежности (съ твоей стороны), оно будетъ тебѣ противиться, то (остается) третья ступень — перейти тебѣ отъ этого искусства къ (другому) наиболѣе пріятному для тебя и наиболѣе легкому. Ты вѣдь не пожелаешь его и не станешь стремиться къ нему, если между вами нѣтъ какого-нибудь родства. Всякая вещь вѣдь томится желаніемъ только по сходной съ ней, — хотя это сходство и бываетъ разныхъ категорій, — потому что души не расщедриваются сокровеннымъ въ нихъ при домогательствѣ (со стороны) и не позволяютъ взять охраняемое при стремленіи (къ нему съ той легкостью), какъ онѣ отдають это при любви и страсти. Точно таково же и это».

Онъ же еще сказалъ: «Говорящему<sup>1</sup> слѣдуетъ знать степени мыслей и взвѣшивать ихъ со степенями слушателей и степенями положеній. Для каждой категоріи этого нужно назначить (особую) рѣчь и для каждого положенія въ этомъ (особое) мѣсто, чтобы раздѣлить степени рѣчей сообразно степенямъ мыслей, а степени мыслей сообразно степенямъ мѣстъ, и степени слушателей — степенямъ такихъ положеній»<sup>2</sup>.

II. Мартъ 1918.

---

<sup>1</sup> Слово ал-мутакаллимъ можно понимать еще и въ техническомъ значеніи «философъ-діалектикъ».

<sup>2</sup> Текстъ ал-Джі хиза не даетъ прямыхъ указаній на то, гдѣ кончаются извлеченія изъ «свитка» Бишра и по ходу мысли ихъ можно было бы еще продолжить. Однако, за концѣ здѣсь говоритъ окончаніе цитаты въ параллельныхъ источникахъ.